

τελειώω rendre parfait, accomplir°,
= habiliter (les mains) = investir

Ex. 29: 9 וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבָנֹת אֶהָרָן וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
וְהִיָּתָה לָהֶם כְּהֵנָּה לְחֻקֹּת עוֹלָם
וּמִלֵּאת יָד־אֶהָרָן וְיַד־בָּנָיו:

Ex 29: 9 καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις,
καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ **τελειώσεις τὰς χεῖρας** Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

Ex 29: 9 Et tu les ceindras d'une ceinture (3) [*des ceintures*] – [TM+ 'Aharon et ses fils] –
et tu leur noueras les [*les coifferas des*] bonnets
et le sacerdoce [+ *pour moi*] leur appartiendra en institution perpétuelle ;
et tu **rempliras** la **main** de 'Aharon et la **main** de ses fils
LXX ≠ [*et tu rendras parfaites / habiliteras les mains de Aarôn et les mains de ses fils*].

Ex. 29:29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאֶהָרָן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלֵּאת בָּם אֶת־יָדָם:

Ex 29:29 καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ααρων,
ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρησθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ **τελειώσαι τὰς χεῖρας** αὐτῶν.

Ex 29:29 Et les vêtements [*la longue-robe*] du (Lieu) Saint, (qui sont) pour 'Aharon
seront [*sera*] pour ses fils après lui ÷
pour une onction [*≠ qu'ils soient oints*] dans ces (vêtements)
et pour que leurs **mains** soient **remplies** [*rendues parfaites / habilitées*] {investiture}.

Ex. 29:33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפַּר בָּהֶם לְמִלֵּאת אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קִדְּשׁ הֵם:

Ex 29:33 ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἠγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς
τελειώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς,
καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

Ex 29:32 Et 'Aharon et ses fils mangeront la chair [*les viandes*] du bélier
et le pain [*les pains*] qui (sera) dans la corbeille ÷ cf. v. 23
à l'entrée [*aux portes*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Ex 29:33 Et ils mangeront ce par quoi on a fait-l'expiation
LXX ≠ [*ces choses avec lesquelles ils auront été sanctifiés*]
pour **remplir** [*rendre parfaites / habiliter*] leurs **mains**
en vue de les consacrer / sanctifier ÷
mais le profane n'en mangera pas, car ce sont des choses saintes.

Ex. 29:35 וְעָשִׂיתָ לְאֶהָרָן וּלְבָנָיו כְּכֹה כָּכָה כָּל־אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתְכֶם
שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּאת יָדָם:

Ex 29:35 καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην σοι·
ἑπτὰ ἡμέρας **τελειώσεις** αὐτῶν τὰς χεῖρας.

Ex 29:35 Et tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé ÷
(pendant) sept jours tu **rempliras** [*rendras parfaites / habiliteras*] leurs **mains** {= les investiras}.

τελειώω rendre parfait, accomplir°

Lev. 16:32 וְכֹהֵן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאַשֶׁר יִמְלֵא אֶת־יָדָיו
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבַּד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ:

Lév 16:32 ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν
καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν,

Lév 16:32 Et (celui qui) fera l'expiation,
(ce sera) le prêtre qui aura été oint
et dont on aura rempli [rendu parfaites / habilité] les mains
pour exercer le sacerdoce [faire le service sacré] à la place de son père ÷
et il revêtra les habits [la robe] de lin, habits du (Lieu) Saint [= robe sainte].

Lev. 21:10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאַחֵיו אֲשֶׁר־יוֹצֵק עַל־רֵאשׁוֹ | שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמְלֵא אֶת־יָדָיו לְלִבָּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים
אֶת־רֵאשׁוֹ לֹא יַפְרֵעַ וּבְגָדָיו לֹא יַפְרֵם:

Lév 21:10 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ
καὶ τετελειωμένου
ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια,
τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

Lév 21:10 Quant au grand-prêtre, (grand) d'entre ses frères,
sur la tête duquel a été versée l'huile de l'onction
et dont on aura rempli les mains [= et qu'on aura rendu parfait / habilité]
pour revêtir les habits ÷
il ne laissera pas flotter ses cheveux, il ne déchirera pas ses habits.

Lév 21:11 Αὐρὸς δ'αυθεναν ἀψυθεναν ἄψυθεναν ÷
ni pour son père, ni pour sa mère, il ne se rendra impur.

Nb 3: 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵנִים אֲשֶׁר־מְלֵא יָדָם לְכַהֵן:

Nb 3: 3 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἡλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

Nb 3: 2 Voici les noms des fils de 'Aharon : le premier-né, Nâdâb ÷
et 'Abî-hou', 'El-'Âzâr et 'Ithâmâr.

Nb 3: 3 Ce sont-là les noms des fils de 'Aharon, les prêtres oints [à qui on a fait l'onction] ÷
dont on a rempli [rendu parfaites / habilité] les mains pour être prêtres.

τελειώ rendre parfait, accomplir°

2Sm 22:26

עִם־קִיּוֹד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תִּמְיִם תִּתְמַם :

2Sm 22:26 μετὰ ὀσίου ὀσιωθήση καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήση

2Sm 22:24 Et j'ai été intègre / parfait [je serai sans reproche] devant Lui ÷

et de toute faute je me suis gardé

[de mon anomie / iniquité je me garderai].

2Sm 22:25 Et YHVH m'a rendu selon ma justice,

selon ma pureté° [et selon la pureté de de mes mains] devant ses yeux.

2Sm. 22:26 Avec qui est zélé°,

Tu te montres zélé°

[Pour le saint°,

Tu seras saint°] ÷

2Sm 22:26 Avec qui est fidèle [saint],

Tu te montres fidèle [saint] ÷

avec le brave [l'homme] intègre / parfait, Tu te montres intègre / parfait

τελειώ rendre parfait, accomplir°

2Ch. 8:16 וַתֵּכֵן כָּל-מְלָאכֶת שְׁלֹמֹה עַד-הַיּוֹם מוֹסַד בְּיַתְיְהוָה וְעַד-כְּלֹתוֹ
שְׁלֹם בְּיַת יְהוָה:

2Par. 8:16 καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἔργασια ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἔτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

2Ch. 8:16 Ainsi a été **établi** {= mené à bien} tout l'ouvrage de Shelomoh depuis le jour de la fondation de la Maison de YHVH jusqu'à son **achèvement** ÷ **parfaite** était la Maison de YHVH.

LXX ≠ [Ainsi a été **établi** / **préparé** tout l'ouvrage, depuis le jour de la fondation, jusqu'à ce que Salomon **rende parfaite** {mène à bonne fin} la Maison du Seigneur.]

Neh. 6: 3 וְאִשְׁלַחָה עֲלֵיהֶם מְלָאכִים לֵאמֹר
מְלָאכָה גְדוּלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת
לְמָה תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה כְּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וְיִרְדַּתִּי אֲלֵיכֶם:

Esd2 16: 3 καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ καὶ οὐ δύνησομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύση τὸ ἔργον ὡς ἂν **τελειώσω** αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

Neh. 6: 2 Et Sanballat et Guèshèm [*Guésam*] m'ont envoyé dire : Viens et rencontrons-nous ensemble (...)

Neh. 6: 3 Et je leur ai envoyé des messagers, pour dire : Je fais un grand ouvrage et je ne puis descendre ÷ pourquoi ferais-je cesser l'ouvrage [*≠ de peur que l'œuvre ne cesse*], en le **délaissant** pour descendre vers vous ?
LXX ≠ [dès que je l'aurai **parfaite** {menée à bonne fin}, je descendrai vers vous].

Neh. 6:16 וַיְהִי כְּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָל-אוֹיְבֵינוּ
וַיִּרְאוּ כָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם
וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

Esd2 16:16 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη **τελειωθῆναι** τὸ ἔργον τοῦτο. -

Neh. 6:15 Et le rempart a été terminé le vingt-cinq eloul ¹, au bout de cinquante-deux jours.

Neh. 6:16 Et il est advenu que tous nos ennemis l'ont entendu et toutes les nations atour de nous ont été (remplies de) crainte et elles se sont senties extrêmement abaissées / humiliées à leurs propres yeux ÷
LXX ≠ [et une crainte est tombée dans leurs yeux]
et elles ont (re)connu que c'était de par notre Dieu qu'avait été fait ce travail
LXX ≠ [qu'il était advenu que cette œuvre avait été **parfaite** {menée à bonne fin}].

¹ En septembre 445.
J. PORTHAULT

τελειόω rendre parfait, accomplir°

- Jdth 10: 8 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δῶκε σε εἰς χάριν
καὶ **τελειώσαι** τὰ **ἐπιτηδεύματά** σου
εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ὑψωμα Ἱερουσαλημ.
- Jdt 10: 8 *Que le Dieu de nos pères te donne (de trouver) grâce
et de **parfaire** {mener à bonne fin} tes **entreprises**,
pour la jubilation des fils d'Israël et l'exaltation de Jérusalem.*
- 4Ma 7:15 ὦ μακαρίου γήρως καὶ σεμνῆς πολιᾶς
καὶ βίου νομίμου, ὃν πιστὴ θανάτου σφραγὶς **ἐτελείωσεν**.
- 4Ma 7:15 *O bienheureux (grand) âge, tête chenue,
vie (soumise à) la Loi, qu'a **rendu parfaite** le sceau d'une mort fidèle.*
- Sag. 4:13 **τελειωθείς** ἐν ὀλίγῳ **ἐπλήρωσεν** χρόνους μακροῦς·
- Sag. 4:10 *Devenu agréable à Dieu, (le juste) en a été aimé (...)*
- Sag. 4:13 *Devenu parfait en peu (de temps), il a **accompli** un long° temps {= une longue carrière}.*
- Si 7:32 Καὶ πτωχῷ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου, ἵνα **τελειωθῇ** ἡ εὐλογία σου.
- Si 7:32 *Au pauvre aussi tends la main,
pour que **soit parfaite** ta bénédiction.*
Lat. ≠ [pour que **soient accomplies** ta propitiation et ta bénédiction]
- Si 31:10 τίς ἐδοκιμάσθη ἐν αὐτῷ καὶ **ἐτελειώθη**; καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς καύχησιν.
τίς ἐδύνατο παραβῆναι καὶ οὐ παρέβη,
καὶ ποιῆσαι κακὰ καὶ οὐκ ἐποίησεν;
- Si 31: 8 *Heureux le riche qui est trouvé sans-tache / irréprochable ;
et qui ne court pas après l'or [he ≠ Mammona]! (...)*
- Si 31:10 *Qui a été éprouvé en cela et **s'est montré parfait**,
ce lui sera un motif de se glorifier ;
qui a pu transgresser et n'a pas transgressé,
faire le mal et ne l'a pas fait.*
- Si 50:19 καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς κυρίου ὑψίστου ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,
ἕως **συντελεσθῆ** κόσμος κυρίου
καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ **ἐτελείωσαν**.
- Si 50:19 *Et le peuple suppliait le Seigneur Très-Haut,
se tenant en prière devant le Miséricordieux,
jusqu'à ce que fût **achevée** la cérémonie du Seigneur
et que son office fût **parfait** {= terminé}.*

τελειόω rendre parfait, accomplir°

- Ez. 27:11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילָךְ עַל-חֻמּוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמְדִּים בְּמַגְדָּלוֹתַיִךְ הָיוּ
שְׁלֹטֵיהֶם תָּלוּ עַל-חֻמּוֹתַיִךְ סָבִיב הַמָּה כְּלָלוּ יְפֵיךְ:
- Ez. 27:11 υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου
φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν,
τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὄρμων σου κύκλῳ·
οὗτοι **ἐτελείωσάν** σου τὸ κάλλος.
- Eze. 27:11 Les fils de 'Arvad et de 'Hélekh [*≠ Les fils des Aradiens et ton armée*]
étaient sur tes murailles tout autour,
et les Gammâdiens étaient [*≠ ils étaient gardes*] sur tes tours ÷
ils suspendaient leurs boucliers [*≠ carquois*] sur tes murailles tout autour,
ceux-là **rendaient parfaite** ta beauté.
- Dn 3:40 οὕτω γενέσθω ἡμῶν ἡ θυσία ἐνώπιόν σου σήμερον
καὶ ἐξιλάσαι ὀπισθέν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί,
καὶ **τελειώσαι** ὀπισθέν σου.
- Dan. 3:38 [*Car il n'est, en ce moment-ci, ni prince, ni prophète, ni chef,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens,
ni lieu pour te les offrir et trouver miséricorde.*]
- Dan. 3:39 [*Mais avec une âme brisée et un souffle humilié [θ d'humilité]
puissions-nous être agréés (de toi),
comme des holocaustes de béliers et de taureaux
et comme des myriades d'agneaux gras*].
- Dan. 3:40 [*Que tel soit notre sacrifice devant toi aujourd'hui
et qu'il soit une expiation devant toi,
car il n'y aura pas de honte pour ceux qui mettent leur confiance en toi*
LXX+ [*et puissions-nous être **parfaits** devant toi.*]

Luc 2:43 καὶ **τελειωσάντων** τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

Luc 2:42 Et quand il est advenu (qu'il était âgé de) douze années,
comme eux montaient selon la coutume de la fête

Luc 2:43 et qu'ils avaient **accompli** les jours (de la fête),
pendant que eux retournaient,

Yeshou'a, l'enfant / serviteur,

(Ac 3:13)

est demeuré en-arrière à Jérusalem,

(8 :15; 21:19)

et ses parents ne l'ont pas su.

Luc 13:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη,

Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον

καὶ τῇ τρίτῃ **τελειοῦμαι**.

Luc 13:31 A l'heure même, se sont avancés quelques Pharisiens qui lui ont dit :

Pars et va-t-en d'ici, parce qu'Hérôdès veut te tuer.

Luc 13:32 Et il leur a dit : Allez dire à ce renard :

Voici, je jette-dehors des démons et j'opère des guérisons

aujourd'hui et demain

et le troisième (jour), je suis **accompli** !

τελειώω rendre parfait, accomplir°

- Jn 4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν
ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με
καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
- Jean 4:34 Yeshou‘a leur a dit :
Mon aliment,
c’est que je fasse la volonté de Celui qui m’a donné-mission
et que j’accomplisse° son œuvre.
- Jn 5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν·
- Jn 5:36 Pour moi, le témoignage que j’ai est plus grand que celui de Yohânân,
car les œuvres que le Père m’a données, afin que je les accomplisse°
ces œuvres mêmes que je fais
elles témoignent pour moi que le père m’a envoyé.
- Jn 17: 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς
τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·
- Jean 17: 4 Moi, je T’ai glorifié sur la terre
j’ai accompli° l’œuvre que tu m’as donnée à faire
- Jn 17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
ἵνα ὡσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν,
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας
καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
- Jean 17:22 Et moi, la gloire que Tu m’as donnée, je la leur ai donnée
afin qu’ils soient un comme nous (sommés) un.
- Jean 17:23 Moi en eux et Toi en moi,
afin qu’ils soient accomplis° {= parfaits} en un
afin que le monde connaisse que, Toi, Tu m’as envoyé
et que Tu les as aimés comme Tu m’as aimé.
- Jn 19:28 Μετὰ τοῦτο εἶδws ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.
- Jn 19:28 Après cela, sachant que désormais tout était accompli° {= parfait} ,
pour que fût accomplie° l’Ecriture, Yeshou‘a a dit : *J’ai soif !*

τελειόω rendre parfait, accomplir°

Ac 20:24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῶ
ὡς **τελειῶσαι** τὸν **δρόμον** μου
καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

Ac 20:22 Et maintenant,
voici que moi (Paul), lié par le Souffle, je vais à Jérusalem,
sans savoir ce qui m'y adviendra,

Ac 20:23 sauf que, de ville en ville,
le Souffle, le Saint, m'atteste que liens et afflictions m'attendent.

Ac 20:24 Mais d'aucune façon je ne tiens ma vie pour précieuse,
pourvu que j'**accomplisse**° ma **course**
et le service dont m'a chargé le Seigneur Yeshou‘a / Jésus :
rendre témoignage à l'Annonce-Heureuse de la grâce de Dieu.

Phil. 3:12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη **τετελείωμαι**,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,
ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ].

Phil. 3:12 Non que j'aie déjà saisi / atteint (le but)
ou que je sois déjà **rendu parfait** / parvenu à la perfection ;
mais je poursuis ma course pour tenter de le saisir,
puisque j'ai moi-même été saisi par Messie, [[Yeshou‘a]] / Christ, [[Jésus]].

τελειώ rendre parfait, accomplir°

- Hé. 2:10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα,
πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα
τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων **τελειῶσαι**.
- Hé. 2:10 Il convenait en effet que
Celui pour qui et par qui toutes choses existent
— devant conduire à la gloire un grand nombre de fils —
le Chef de leur salut, il le **rendit parfait** par des souffrances.
- Hé. 5: 9 καὶ **τελειωθεὶς**
ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
- Hé. 5: 8 Tout Fils qu'il était, par ce qu'il a souffert, il a appris l'obéissance;
Hé. 5: 9 et **rendu parfait**,
il est devenu pour tous ceux qui lui ont obéi cause de salut éternel,
- Hé. 7:19 ὕδὲν γὰρ **ἐτελείωσεν** ὁ νόμος,
ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.
- Hé. 7:17 Car voici ce qui est attesté : *Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.*
Hé. 7:18 Car il y a abrogation du commandement antérieur,
en raison de sa faiblesse et de son inutilité
- Hé. 7:19 — car la Loi n'a rien **rendu parfait** / amené à la perfection —
et introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.
- Hé. 7:28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν,
ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον
υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.
- Hé 7:28 La Loi, en effet, établit grands prêtres des hommes sujets à la faiblesse,
mais la parole du serment, qui est postérieur à la Loi,
(établit) un Fils à *jamais* **rendu parfait**.
- Hé. 9: 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα,
καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται
μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν **τελειῶσαι** τὸν λατρεύοντα,
- Hé. 9: 8 Le Souffle, le Saint, indiquant par là
que la route / voie du (lieu) “Saint” / sanctuaire n'est pas encore manifestée,
tant que subsiste la première tente.
- Hé. 9: 9 C'est une comparaison pour le temps présent,
(comparaison) selon laquelle sont offerts des dons et des sacrifices
qui ne peuvent **rendre parfaite** la conscience de celui qui rend le culte ;

τελειώω rendre parfait, accomplir°

- Héb 10: 1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων,
κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν
εἰς τὸ διηλεκτὸς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους **τελειῶσαι**.
- Hé 10: 1 Ne possédant, en effet, que l'ombre des biens à venir, non l'image même des réalités,
la Loi, avec les mêmes sacrifices que l'on offre toujours d'année en année,
ne peut jamais **rendre parfaits** ceux qui s'avancent (vers Dieu).
- Hé. 10:14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ **τετελείωκεν** εἰς τὸ διηλεκτὸς τοὺς **ἀγιαζομένους**.
- Hé 10:11 Tout prêtre se tient debout, jour après jour, pour faire le service° / officier
et offrir maintes fois les (mêmes) sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.
- Hé 10:12 Mais celui-ci, après avoir offert pour les péchés un sacrifice unique,
s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,
- Hé 10:13 attendant désormais que *ses ennemis soient mis comme marchepied de ses pieds*.
- Hé 10:14 Car par une *offrande* unique,
il a **rendu parfaits** pour toujours ceux qui sont **sanctifiés**.
- Hé. 11:40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου,
ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν **τελειωθῶσιν**.
- Hé 11:39 Et tous ceux-là,
bien qu'ils aient reçu un bon témoignage à cause de leur foi,
n'ont pas bénéficié de la promesse ;
- Hé 11:40 car Dieu, qui prévoyait pour nous quelque chose de meilleur,
n'a pas voulu que, sans nous, ils soient **rendus parfaits** / parviennent à la perfection.
- Hé. 12:23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
καὶ κριτῇ θεῶ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων **τετελειωμένων**,
- Hé. 12:22 Mais vous vous êtes avancés vers la montagne de Sion
et (vers) la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste
et (vers) les myriades d'anges, (vers) une réunion de fête
- Hé. 12:23 et (vers) l'assemblée des premiers-nés qui sont enregistrés {= inscrits} dans les cieux,
(vers) un Dieu juge universel,
et (vers) les esprits des justes **rendus parfaits** / parvenus à la perfection,
- Jac. 2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις **ἐτελειώθη**,
- Jac. 2:23 καὶ **ἐπληρώθη** ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα,
Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,
καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
- Jac 2:20 Veux-tu savoir, tête creuse, que la foi sans les œuvres est inopérante / stérile ?
- Jac 2:21 Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par des œuvres,
pour avoir fait-monter {= offert} *son fils Isaac sur l'autel* ? Gn 22: 9 / Héb. 11:17
- Jac 2:22 Tu vois que la foi travaillait avec ses œuvres
et que c'est par les œuvres que la foi a été **accomplie** / **rendus parfaite**,
- Jac 2:23 et que **s'est accomplie**° l'Écriture qui dit :
Abraham a eu foi en Dieu
et ce lui a été compté comme justice Gn 15: 6 / Rm 4: 3
et il a été appelé *ami de Dieu*. Is 41: 8

τελειόω rendre parfait, accomplir°

- 1 Jn 2: 5 ὅς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον,
ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·
- 1 Jn 2: 4 Celui qui dit “Je le connais” et ne garde pas ses commandements
est un menteur
et la Vérité n’est pas en lui.
- 1 Jn 2: 5 Mais celui qui garde sa parole,
l’amour de Dieu a été véritablement accompli° en lui ;
à cela, nous reconnaissons que nous sommes en lui.
- 1 Jn 4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν.
- 1 Jn 4:12 Dieu, jamais personne ne l'a contemplé ;
si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous,
et son amour se trouve accompli° en nous.
- 1 Jn 4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν,
ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
- 1 Jn 4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,
ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον,
ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- 1 Jn 4:17 En cela l'amour est accompli° avec nous :
si nous avons de l'assurance au jour du Jugement,
car tel est Celui-là, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
Il n'y a pas de crainte dans l'amour.
- 1 Jn 4:18 mais l'amour accompli° / parfait bannit la crainte,
car la crainte appelle un châtement
et celui qui craint n'est pas accompli° dans l'amour.